

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU PROGRAMA FINANSIJSKE SARADNJE IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I VLADE ŠPANIJE, SA ANEKSOM**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Program finansijske saradnje između Republike Srbije i Vlade Španije, sa Aneksom, potpisan 17. jula 2008. godine u Madridu.

### **Član 2.**

Tekst Programa finansijske saradnje između Republike Srbije i Vlade Španije, sa Aneksom, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

### **FINANCIAL CO-OPERATION PROGRAMME BETWEEN THE REPUBLIC OF SERBIA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN**

The Republic of Serbia represented by Ms. Jela Bacovic, Ambassador of the Republic of Serbia in Spain, and the Government of Spain, represented by Ms. Silvia Iranzo, Secretary of State for Trade of the Ministry of Industry, Tourism and Trade of Spain, hereinafter referred as the "Contracting Parties", have decided, in order to enhance economic and trade relations between the two countries, to sign this Financial Cooperation Programme. This Programme will be implemented in a period of two years following its coming into force.

The main lines of the Programme are as follows:

#### **Article 1**

The Spanish side expresses its willingness to make available funds amounting to EUR 46 million to Serbia in accordance with the following provisions:

- a) EUR 1 million in the form of grants for the financing of feasibility studies of projects and programs agreed between the Contracting Parties. These funds will be secured from the Spanish Fund "Fondo de Estudios de Viabilidad" (FEV).
- b) EUR 45 million in the form of credits to finance procurement of brand new Spanish goods and services from the Spanish companies that have signed contracts for the implementation of projects in Serbia.

#### **Article 2**

The credit amount mentioned in Article 1 b) will be a concessionary loan, and will be provided by the Spanish Development Aid Fund ("Fondo de Ayuda al Desarrollo" – FAD).

Each credit will be backed by a letter of acceptance of the credit by the Ministry of Finance of the Republic of Serbia. In this letter the Ministry of Finance shall identify the Institution that will be empowered to act on behalf of the Republic of Serbia, or, the institution that will act with the sovereign guarantee of the Republic of Serbia.

These funds will be provided in accordance with the existing international rules and regulations, and particularly the OECD Consensus, as well as the institutional commitments of both Contracting Parties.

Prior to the enforcement of the Loan Agreements for the projects to be financed from the funds under this Programme, final approval by the Spanish Council of Ministers shall be required.

### **Article 3**

The funds mentioned in Article 1 b) will be used to finance the cost expressed in EUR and will include a concessionary component amounting to 35 percent.

These funds will be used to finance, within each contract, the following:

- 100% of brand new goods and services of Spanish origin;
- Local costs<sup>1</sup>, up to 15 percent of the total value of exported goods and services, on a case by case basis;
- Goods and services of third countries, up to 15 percent of the total value of exports of goods and services, also on a case by case basis.

The contracts between Spanish suppliers and the authorised legal entities from Serbia will be expressed in EUR.

### **Article 4**

The customs duties and charges, if any, set by the competent authorities of the Republic of Serbia on the imports of goods and services within the framework of this programme will not be financed through the funds established under this Programme.

### **Article 5**

The Contracting Parties have agreed to use the funds mentioned in Article 1b) of this programme for dynamization of the economic development of Serbia, preferably within the following fields:

- The water management sector,
- The environment,
- Energy,
- The chemical sector,
- Infrastructure,
- Telecommunications,
- Transport.

In allocating projects to the above mentioned sectors account should be taken of the recommendation. No more than two projects per sector shall be proposed.

---

<sup>1</sup> Local costs: it is understood as local costs those part of the commercial contract's value corresponding to disbursements to be done in Serbia, under the direct responsibility of the exporter, as counterpart for goods and services supplied by that country, that are necessary for the implementation of the contract.

Financial facilities could be applied to any project or contract not included in the above mentioned sectors, and considered of mutual interest. Both Contracting Parties should approve the financing of such projects and contracts out the proceeds of the credit.

#### **Article 6**

The Contracting Parties are agreed to use the funds mentioned in Article 1 of this Programme to finance projects or contracts to be awarded to Spanish companies. The Contracting Parties will be in continued and direct contact during the implementation of this Programme and will inform each other of any issue or proposal related thereto.

The Serbian side will allow the staff or the representatives of the Spanish side to visit, at their own cost, any place or site at which projects financed from the funds under this Programme are being carried out and will provide them with all necessary information concerning the project, the progress made in its implementation and its financing.

#### **Article 7**

The contracts on projects whose implementation will be financed from the funds under this Programme will be awarded as a result of competition based on a call for tenders limited to Spanish companies after the terms of the tender have been made public in Serbia and in Spain.

In exceptional circumstances, Contracting Parties may agree on any other award procedure.

#### **Article 8**

In case the above mentioned funds are not used up to the full by the mentioned expiry date, the Contracting Parties may, by mutual agreement, extend the validity period of the present Programme, accepting also a possible change in its financial terms, in accordance with international laws and agreements, and particularly the OECD Consensus.

#### **Article 9**

Financial agreements related to concessional credits will be implemented in accordance with internal laws of both countries. Such agreements will be negotiated and signed by the Spanish Instituto de Crédito Oficial (ICO), acting under the authority given by the Government of Spain, and by the Ministry of Finance acting under the authority given by the Government of Serbia or by the Institution designated by the Ministry of Finance of the Republic of Serbia, provided that it relies on the guarantee of the Republic of Serbia, issued by the competent authorities according to the Serbian legislation.

#### **Article 10**

The present Programme will come into force upon the completion of the ratification procedure by the Parliament of Serbia.

Done in two original texts in English language, both being equally authentic.

Signed in Madrid on July 17, 2008.

For the Ministry of  
Industry, Tourism  
and Trade of Spain

For the Republic of  
Serbia

Ms. Silvia Iranzo  
Secretary of State for Trade

Ms. Jela Bacovic  
Ambassador of the Republic of Serbia in  
Spain

## **ANNEX**

### **PROJECT CYCLE PROCEDURES SPANISH-SERBIAN FINANCIAL COOPERATION PROGRAMME**

#### **STEP 1: Project identification. Prioritization**

Projects must be prioritized by mutual agreement before the end of 2008, together with the signature of this Financial Cooperation Programme.

The Serbian and the Spanish authorities, however, may at any time identify new projects and propose their financing to the other party.

For every prioritized project, the Serbian executing agency, through the Ministry of Finance, will present to the Spanish Ministry of Industry, Tourism and Trade a project outline, which will always include a budget estimate and expected supplies. When the Serbian side will deem it necessary, they will address at this point the request for a feasibility study.

The Spanish Economic and Commercial Office in Belgrade shall be the usual means of communication between both sides.

#### **STEP 2: Technical assistance**

Taking into account the aims and rules of the Spanish official export financing system, the Spanish side will decide whether to accept preliminarily or not the project. If the project is preliminarily accepted and a feasibility study is convenient, the Spanish Ministry of Industry, Tourism and Trade will entrust the study to Sociedad Estatal Española P4R, S.A, a public company specialized in project assesment.

The final decision on accepting or rejecting the project shall be taken on the basis of the feasibility study.

If the project is accepted, the Spanish side will notify the financial proposal to the OECD.

#### **STEP 3: Bidding documents**

The Spanish Ministry of Industry, Tourism and Trade can entrust Sociedad Estatal Española P4R, S.A, with providing technical assistance to the Serbian side for preparing the bidding documents, which shall be respectful of both the Serbian and the Spanish laws.

#### **STEP 4: Bidding Process**

Projects financed by Spanish concessional credits are tied to the procurement of brand new Spanish goods and services. The bidding process of such projects should therefore be opened to all legitimate and eligible Spanish companies.

A copy of the information to be published in Serbia shall be sent to the Spanish Economic and Commercial Office in Belgrade at least 30 days prior to the first date of publication in the local newspaper.

Publication in Spain will take place at about the same time as the Serbian publication. The Spanish authorities will disseminate the information in Spain using the magazine of the Ministry of Industry, Tourism and Trade (BICE) the electronic communication services of ICEX and [www.comercio.es](http://www.comercio.es)

The bidders will have to acquire the Bidding Documents either in Spain or in Serbia. In Spain the acquisition shall be free of charge. Each party shall communicate the other one which companies have acquired the Bidding Documents.

The documents shall be available for acquisition during a period of at least 25 days, and at least 45 days will be given from the end of the period of issuance of bid/tender documents until the deadline of their submission.

The Spanish Economic and Commercial Counsellor in Belgrade will be kept duly informed of any relevant issues that may arise during the selection process.

One representative from the Spanish Economic and Commercial Office in Belgrade shall attend the opening of bids session of each tender.

The Serbian party will decide on the awarding of the tender, whose outcome will be notified to the Spanish Ministry of Industry, Tourism and Trade, that will guarantee and communicate its accordance to the general legal principles.

#### STEP 5: Signing of the Commercial Contract and Loan Agreement

The Serbian executing agency and the Spanish company awarded with the project will negotiate and sign the commercial contract.

The concessional credit will be submitted to the Spanish Council of Ministers for final approval. Following the approval, ICO will be designated as financial agent of the Kingdom of Spain for that credit, and will sign the Loan Agreement with the Republic of Serbia or other authorised legal entities. This Loan Agreement will govern the legal relationship between both parties, including contractual terms such as the financial conditions, entry into force, and commissions among others.

#### STEP 6: Evaluations

The Spanish Ministry of Industry, Tourism and Trade will entrust Sociedad Estatal Española P4R, S.A, with the supervision of project implementation. Progress reports will be shared with the Serbian authorities.

The Spanish Ministry of Industry, Tourism and Trade has the right to entrust to an independent body an ex post evaluation of the implemented project, in order to check the extent to which the operations have reached their goals and targets.

The Ministry of Finance and the Spanish Ministry of Industry, Tourism and Trade will conclude over project quality.

## **PROGRAM FINANSIJSKE SARADNJE IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I VLADE ŠPANIJE**

Republika Srbija, koju predstavlja g-đa Jela Baćović, ambasador Republike Srbije u Španiji, i Vlada Španije, koju predstavlja g-đa Silvia Iranzo, državni sekretar za trgovinu u Ministarstvu industrije, turizma i trgovine Španije (u daljem tekstu: Ugovorne strane), odlučile su da, u cilju unapređenja ekonomskih i trgovinskih veza između dve zemlje, potpišu Program finansijske saradnje. Ovaj program će se sprovoditi u periodu od dve godine počev od dana njegovog stupanja na snagu.

Osnovne tačke Programa su sledeće:

### **Član 1.**

Španska strana izražava svoju volju da Republici Srbiji stavi na raspolaganje finansijska sredstva u iznosu od 46 miliona EUR, u skladu sa sledećim odredbama:

a) 1 milion EUR u vidu donacije za finansiranje studija izvodljivosti projekata i programa usaglašenih između Ugovornih strana. Ova sredstva biće obezbeđena iz španskog Fonda za studije izvodljivosti („*Fondo de Estudios de Viabilidad*” - FEV);

b) 45 miliona EUR u vidu kredita za finansiranje nabavke potpuno nove španske robe i usluga od onih španskih firmi koje su potpisale ugovore za sprovođenje projekata u Republici Srbiji.

### **Član 2.**

Iznos kredita naveden u članu 1. b) biće obezbeđen u vidu koncesionalnog zajma iz španskog Fonda za razvojnu pomoć („*Fondo de Ayuda al Desarrollo*” - FAD).

Za svaki kredit, Ministarstvo finansija Republike Srbije dostaviće pismo o prihvatanju kredita. U ovom pismu Ministarstvo finansija će navesti koja institucija je ovlašćena da postupa u ime Republike Srbije, odnosno za koju instituciju će se izdati garancija Republike Srbije.

Ova sredstva biće obezbeđena u skladu sa važećim međunarodnim pravilima i propisima, a naročito u skladu sa OECD konsenzusom, kao i sa institucionalnim obavezama Ugovornih strana.

Pre nego što otpočne realizacija sporazuma o zajmu za projekte koji će se finansirati iz sredstava ovog programa, neophodno je dobijanje konačne saglasnosti Saveta ministara Španije.

### **Član 3.**

Sredstva navedena u članu 1. b) koristiće se za finansiranje troškova izraženih u EUR i uključivaće koncesionalnu komponentu u iznosu od 35%.

Ova sredstva će se, na osnovu pojedinačnih ugovora, koristiti za finansiranje sledećeg:

- 100% potpuno nove robe i usluga španskog porekla;

- lokalnih troškova,<sup>1</sup> do 15% ukupne vrednosti izvoza robe i usluga, za svaki projekat posebno;

- robe i usluga iz trećih zemalja, do 15% ukupne vrednosti izvoza robe i usluga, takođe za svaki projekat posebno.

Vrednost ugovora između španskih dobavljača i ovlašćenih pravnih lica iz Republike Srbije biće izražena u evrima.

#### **Član 4.**

Carinske dažbine i takse, ukoliko postoje, utvrđene od strane nadležnih organa Republike Srbije za uvoz robe i usluga koji se bude vršio u okviru ovog programa, neće biti finansirane iz sredstava koja su predviđena ovim programom.

#### **Član 5.**

Ugovorne strane saglasile su se da će se sredstva navedena u članu 1. b) ovog programa koristiti za ubrzanje ekonomskog razvoja Republike Srbije, i to prevashodno u sledećim oblastima:

- sektor vodoprivrede;
- životna sredina;
- energetika;
- hemijski sektor;
- infrastruktura;
- telekomunikacije;
- transport.

Pri raspodeli projekata u navedenim sektorima treba imati u vidu preporuku da se ne predlože više od dva projekta po sektoru.

Finansijska sredstva se mogu dodeliti za bilo koji drugi projekat ili ugovor, koji nije iz pomenutih oblasti, ukoliko je on od obostranog interesa. Obe Ugovorne strane bi trebalo da odobre finansiranje tih projekata iz sredstava kredita.

#### **Član 6.**

Ugovorne strane su saglasne da se sredstva navedena u članu 1. ovog programa koriste za finansiranje projekata ili ugovora koji će biti dodeljeni španskim firmama.

Ugovorne strane će biti u stalnom i direktnom kontaktu tokom sprovođenja ovog programa i obaveštavaće jedna drugu o bilo kom pitanju ili predlogu u vezi s njim.

Srpska strana će dozvoliti zaposlenima ili predstavnicama španske strane da posete, o sopstvenom trošku, bilo koje mesto ili lokaciju na kojoj se sprovode projekti koji se finansiraju iz sredstava ovog programa, i obezbediće im sve potrebne informacije u vezi sa projektom, napretkom njegove realizacije i njegovim finansiranjem.

---

<sup>1</sup> Lokalni troškovi: pod lokalnim troškovima se podrazumeva onaj deo vrednosti pojedinačnog komercijalnog ugovora, pod direktnom odgovornošću izvoznika, koji je potreban da bi se platili troškovi za nabavku roba i usluga u Republici Srbiji, a koji su neophodni za realizaciju ugovora.



#### **Član 7.**

Ugovori za projekte, čija će se realizacija financirati iz sredstava ovog programa, biće dodeljivani kao rezultat tenderskog nadmetanja ograničenog na španske firme, nakon što se uslovi tendera objave i u Republici Srbiji i u Španiji.

Izuzetno, Ugovorne strane se mogu dogovoriti o nekoj drugoj proceduri dodeljivanja.

#### **Član 8.**

U slučaju da gore navedena sredstva ne budu u potpunosti iskorišćena pre navedenog datuma isteka roka, Ugovorne strane mogu, uz obostranu saglasnost, da produže period važenja ovog programa, prihvatajući i eventualnu promenu finansijskih uslova, u skladu sa međunarodnim zakonima i sporazumima, a naročito sa OECD konsenzusom.

#### **Član 9.**

Finansijski sporazumi koji se odnose na koncesionalne kredite biće realizovani u skladu sa zakonima obe zemlje. Navedene sporazume će pregovarati i potpisati španski Institut za oficijelne kredite (*Spanish Instituto de Crédito Oficial* - ICO), koji postupa na osnovu ovlašćenja Vlade Španije i Ministarstvo finansija na osnovu ovlašćenja Vlade Republike Srbije ili druga institucija na koju uputi Ministarstvo finansija Republike Srbije, za koju se od strane nadležne vlasti, u skladu sa zakonom, daje garancija Republike Srbije.

#### **Član 10.**

Ovaj program stupa na snagu nakon sprovođenja procedure potvrđivanja u Narodnoj skupštini Republike Srbije.

Urađeno u dva originala na engleskom jeziku, od kojih su oba podjednako autentična.

Potpisano na dan 17. jula 2008. godine.

Za Ministarstvo  
industrije, turizma i  
trgovine Španije

g-đa Silvija Iranzo  
državni sekretar za trgovinu

Za Republiku Srbiju

g-đa Jela Baćović  
ambasador Republike  
Srbije u Španiji

## **ANEKS**

### **Projektne procedure**

Program finansijske saradnje između Republike Srbije i Španije

#### **1. korak: Projekti i prioriteti**

Prioritetni projekti moraju se sporazumno odrediti do kraja 2008. godine do kada treba i da se potpiše Program finansijske saradnje. Srpske ili španske institucije mogu u bilo kom trenutku odrediti nove projekte i predložiti njihovo finansiranje drugoj strani.

Za svaki prioritetni projekat, nadležni organ ili pravno lice iz Republike Srbije zaduženo za sprovođenje projekta, dostaviće preko Ministarstva finansija, španskom Ministarstvu za industriju, turizam i trgovinu nacrt projekta u koji će obavezno biti uključena procena neophodnog budžeta i očekivane nabavke. Kada srpska strana bude smatrala da je neophodno, dostaviće i zahtev za izradu studije izvodljivosti.

Ulogu posrednika u komunikaciji između dve strane imaće Španska kancelarija za ekonomiju i trgovinu u Beogradu.

#### **2. korak: Tehnička pomoć**

Uzimajući u obzir ciljeve i propise španskog zvaničnog sistema za finansiranje izvoza, španska strana će odlučiti da li da preliminarno prihvati ili odbije projekat. Ukoliko se projekat preliminarno prihvati i oceni se da je potrebna studija izvodljivosti, špansko Ministarstvo za industriju, turizam i trgovinu naložiće javnom preduzeću specijalizovanom za procenjivanje projekata, *Sociedad Estatal Española P4R, S.A.*, da izradi studiju izvodljivosti.

Konačna odluka o tome da li će projekat biti prihvaćen ili odbijen doneće se na osnovu studije izvodljivosti.

Ukoliko projekat bude prihvaćen, španska strana će proslediti finansijski predlog OECD-u.

#### **3. korak: Tenderska dokumentacija**

Špansko Ministarstvo za industriju, turizam i trgovinu poveriće javnom preduzeću *Sociedad Estatal Española P4R, S.A.* zadatak pružanja tehničke pomoći srpskoj strani prilikom izrade tenderske dokumentacije koja će biti u saglasnosti kako sa zakonima Španije, tako i sa zakonima Republike Srbije.

#### **4. korak: Tenderska procedura**

Projekti koji se budu finansirali iz sredstava španskih koncesionalnih kredita ograničeni su na nabavku potpuno nove španske robe i usluga. Tenderske procedure za te projekte stoga treba da budu otvorene za sve legalne i kvalifikovane španske kompanije.

Kopija teksta javnog poziva za učešće na tenderu koji treba da bude objavljen u Republici Srbiji biće dostavljena Španskoj kancelariji za ekonomiju i trgovinu u Beogradu, najmanje 30 dana pre datuma prvog objavljivanja u lokalnim novinama.

Objavljivanje će se u Španiji organizovati u otprilike isto vreme kad i u Republici Srbiji. Španske vlasti će tekst javnog poziva objaviti u magazinu

Ministarstva za industriju, turizam i trgovinu (*BICE*), na elektronskom servisu ICEX i na veb stranici [www.comercio.es](http://www.comercio.es).

Ponuđači će biti dužni da preuzmu tendersku dokumentaciju ili u Republici Srbiji ili u Španiji. U Španiji će preuzimanje biti besplatno. Svaka strana će obavestiti drugu stranu o tome koje kompanije su preuzele tendersku dokumentaciju.

Tenderska dokumentacija biće dostupna za preuzimanje najmanje 25 dana, a rok za podnošenje ponuda mora biti najmanje 45 dana od poslednjeg datuma za preuzimanje tenderske dokumentacije.

Španski savetnik za ekonomiju i trgovinu u Beogradu biće uredno obavešten o svim relevantnim pitanjima koja se mogu javiti u toku procesa selekcije.

Prilikom otvaranja ponuda za svaki tender mora biti prisutan i jedan predstavnik Španske kancelarije za ekonomiju i trgovinu u Beogradu.

Srpska strana će doneti odluku o dodeli ugovora, o čemu će obavestiti špansko Ministarstvo za industriju, turizam i trgovinu, koje će garantovati za usklađenost odluke sa opštim zakonskim principima.

#### 5. korak: Potpisivanje komercijalnog ugovora i sporazuma o zajmu

Nadležni organ ili pravno lice iz Republike Srbije zaduženo za sprovođenje projekta i španska kompanija kojoj bude dodeljen projekat pregovaraće i potpisati komercijalni ugovor.

Koncesionalni kredit biće podnet Savetu ministara Španije na konačno odobrenje. Nakon davanja saglasnosti, *ICO* će biti imenovan za finansijskog agenta Kraljevine Španije za taj konkretan kredit i potpisaće sporazum o zajmu sa Republikom Srbijom ili drugim ovlašćenim pravnim licem. Ovim sporazumom o zajmu biće regulisan pravni odnos između ugovornih strana, uključujući između ostalog finansijske uslove, stupanje na snagu i provizije.

#### 6. korak: Evaluacije

Špansko Ministarstvo za industriju, turizam i trgovinu poveriće preduzeću *Sociedad Estatal Española P4R, S.A.* nadzor nad sprovođenjem projekta. Izveštaji o napretku biće prosleđeni i srpskim institucijama.

Špansko Ministarstvo za industriju, turizam i trgovinu ima pravo da poveri naknadnu evaluaciju realizovanog projekta nezavisnom telu kako bi se utvrdilo u kojoj meri su sprovedenim aktivnostima postignuti postavljeni ciljevi.

Ministarstvo finansija Republike Srbije i špansko Ministarstvo za industriju, turizam i trgovinu doneće zajednički zaključak o kvalitetu projekta.

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.